

de Gemengebuet

No. 1/2002

Erschéngt véiermol am Jar

INHALT – CONTENU

Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal

- Gemeinderatssitzung vom /Séance du 17.10.2001
- Gemeinderatssitzung vom / Séance du 14.12.2001
- Nächste Sitzung am / Prochaine séance du 13.03.2002

Aktuelle Neuigkeiten – Actualités

Revue 2001 / 2002

Statistiques - Statistisches

Interessante Treffpunkte - Des rendez-vous intéressants.

Abfallentsorgung / Gestion des déchets 2002



IMPRESSUM

Editeur: Commune de Berdorf

Rédaction: Collège échevinal et administration communale
secretariat@berdorf.lu

Imprimé par Imprimerie Faber, Mersch

Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal

Sitzung vom Mittwoch den 17 Oktober 2001

Anwesend: Georges Konsbruck, **Bürgermeister**
Conrad Leon, Scholtes-Bausch Yvonne, **Schöffen**
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,
Steimetz Carlo, Walerius Ern, **Gemeinderäte**
Oé Claude, **Gemeindesekretär**

Abwesend: Reuter Carlo, Gemeinderat (krankheitsbedingt)
Beginn der Sitzung: 20.00 Uhr

1. Genehmigung eines Vorprojektes zwecks Errichtung eines Kulturzentrums in Berdorf.

Herr Marcel Niederweis, Architekt, wird an den Sitzungstisch gebeten, um etwaige Fragen zu beantworten.

Das neue Kulturzentrum soll auf dem Platz errichtet werden, wo die alte Pension Stirn - Haus Bingen steht. Das Gebäude besteht aus 3 Teilen (siehe Plan Seite 4):

- Der Eingangsteil mit im Erdgeschoß einem Foyer, Toiletten, Lift und einem Barraum, dem 1.Stock mit Räumlichkeiten für den Gesangverein, Proberaum und Archivraum, und 3 zusätzlichen Räumen.
- Das Hauptgebäude mit einem Saal von 24 bis 12 m (Fassungsvermögen ungefähr 288 Sitzplätze), einer verstellbaren Bühne, einem Abstellraum, einer Küche mit Serviercomptoir inklusive Tiefkühltruhe und einem Lagerraum.
- Dem sogenannten Musikhaus, mit einem 121 m² großen Probesaal im Erdgeschoß und 2 zusätzlichen kleineren Probesälen im 1.Stock, Sanitäranlagen und einem Kellergeschoß für die Technikanlagen.

Der große Saal kann zum Musiksaal anhand einer flexiblen Schwenktür verlängert werden. Außerdem besteht die Möglichkeit der Verdunkelung zwecks Vorführen von Dias oder Filmen, dies anhand einer speziell an der Decke montierten ausfahrbaren Leinwand.

Nach einer konstruktiven Diskussion wird festgehalten das im 1.Teil befindliche Foyer durch eine flexible Schwenktür mit dem großen Saal zu verbinden, um die Aufnahmekapazität der Einrichtung zu vergrößern. Nur in Ausnahmefällen soll der Probesaal der Musikgesellschaft miteinbezogen werden. Im letzteren Fall hätte man eine Saallänge von 53 Metern, was sicherlich als ausreichend anzusehen wäre.

Nach einer längeren Diskussion wird der Kostenvoranschlag in Höhe von 2.632.388,49 € für ein Vorprojekt zum Bau des Kulturzentrums einstimmig angenommen.

Die definitive Abstimmung zum vorliegenden Projekt erfolgt aber erst wenn die verschiedenen Ministerien ihre Begutachtung abgegeben haben und die Pläne dementsprechend angepasst wurden.

2. Genehmigung eines Kostenvoranschlags zwecks Instandsetzung der Straßengabelung beim Parc-Hotel in Berdorf.

Die Abzweigung "rue de Grundhof-rue Ruetsbech" ist einer der neuralgischen Verkehrspunkte der Ortschaft Berdorf. Es ist

schon erstaunlich, daß an dieser Gabelung nicht schon mehr Unfälle passiert sind.

Das vorliegende Projekt sieht vor ab der Abzweigung zum "Millewee" bis zur Abzweigung Richtung Friedhof, die Grundhoferstraße verkehrsgerecht instandzusetzen, mit Fußgängerwegen, vorgezeichneten Fahrbahnen und Grünflächen (siehe Plan Seite 4).

Das Projekt wurde von der Straßenbauverwaltung aus Diekirch ausgearbeitet.

Der Kostenvoranschlag von 143.778 € für die Arbeiten, welche von der Gemeinde Berdorf übernommen werden, wird einstimmig angenommen.

3. Provisorische Genehmigung eines Lotissements im Ort genannt "in der Roilzbach".

Die Firma Eifel-Haus in Zusammenarbeit mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés plant ein Lotissements-Projekt mit 5 Häusern im Ort genannt "in der Roilzbach" an der Kreuzung "Rue Wues - Rue Ruetsbech" (siehe Plan Seite 6).

Das Lotissementsprojekt wird einstimmig angenommen.

4. Genehmigung von 2 Konvention mit der Firma VALORLUX.

Herr Marc Delfel, Vertreter von VALORLUX wird an den Sitzungstisch gebeten um etwaige Fragen zu beantworten.

Zusammenfassend kann man die 2 vorliegenden Konventionen wie folgt beschreiben

1. Einsammeln von PMC-Materialien in den blauen Tüten. Hier handelt es sich um alle mit dem grünen Punkt versehenen Verpackungsmaterialien wie Plastik, Milch oder Saftkartons (Aluminium) und Metalle.
2. Das schon länger funktionierende Einsammeln von Papier und Glas wird von der Firma VALORLUX finanziell mitunterstützt.

Mit 7 Ja-Stimmen und der Enthaltung von Rat Steimetz wird sich dafür entschieden die Kollekte des PMC jeden zweiten Dienstag zusammen mit der Kollekte von Papier und Glas durchzuführen.

Die beiden Konventionen werden mit 7 Ja-Stimmen und der Gegenstimme von Rat Steimetz Carlo angenommen.

5. Genehmigung von 2 Grabkonzessionen.

Die Grabkonzessionen für die Familien Wagner-Altman in Berdorf und Goergen-Haupt in Bollendorf-Pont werden einstimmig angenommen

6. Definitive Abschlussrechnung der Arbeiten am Waldweg "Friemholz", 3.Teil

Die definitive Abschlussrechnung der Arbeiten zwecks Instandsetzung des Waldweges "Friemholz" in Höhe von 421.958.-Luf wird einstimmig angenommen.

7. Genehmigung eines Anschlusses einer Wassertränke an das Wasserleitungsnetz.

Hier handelt es sich um einen Anschluß einer Viehtränke an das Wasserleitungsnetz in der Straße 'An der Keier', welche gerade instandgesetzt wird.

Es obliegt dem Gemeinderat diese Genehmigung auszustellen, was dann auch mit allen Stimmen der Räte erfolgt.

8. Änderungen der Beträge von Budgetartikeln

Ab dem 1.September kann der Gemeinderat Budgetartikel, welche überzogen wurden, neu anpassen. Hier kann es sich um Mehrausgaben, um nicht eingegangene Einnahmen, um Mehreinnahmen oder um nicht veranschlagte Ausgaben handeln, aber nur des ordinären Haushalts.

18 Ausgabeartikel und 3 Einnahmeartikel, werden geändert.

Mehreinnahmen:	4.458.528.-Luf
Mehrausgaben	1.419.857.- Luf
Boni:	3.038.671.-Luf

Diese Anpassungen werden einstimmig angenommen.

9. Festlegung der Entschädigung für die Erheber der steuerlichen Volkszählung vom 15.Oktober.

Seitens des Staates erhalten die Erheber der Volkszählung vom 15.Oktober 2001 eine Entschädigung von 22.-Luf pro bezahlten Haushalt. Die Gemeinde Berdorf beteiligt sich mit einem Einheitsbetrag von 7.000.-Luf pro Erheber und Kontroller.

Dieses Jahr wurden zum 1.Mal als Erheber nur Personen genannt, die der Gemeindeverwaltung nicht angehören: Besenius-Dostert Linda, Diedrich René, Konsbruck-Neises Josette und Nilles Joe. Als Kontroller fungiert Frau Colbett-Struck Nicole.

Die Entschädigungen wurden einstimmig angenommen.

10. Festlegung des Prozentsatzes der Gewerbesteuer für 2002.

Der Prozentsatz der Gewerbesteuer wird mit **260 %** beibehalten und einstimmig angenommen.

11. Festlegung der Prozentsätze der Grundsteuer für 2002.

Der Prozentsätze der Grundsteuer werden wie folgt einstimmig angenommen:

Grundsteuer A(Landwirtschaft und Forstbetriebe)	280 %
Grundsteuer B1	375 %
Grundsteuer B3	280 %
Grundsteuer B4	135 %

12. Neufestlegung der Kanzleitägen ab 1.Januar

Die Kanzleitägen werden einstimmig angenommen.

Bescheinigungen jeglicher Art	2,50 €
Pro Fotokopie einer Seite von administrativen Dokumenten	0,05 €
Pro Fotokopie einer Seite für private Zwecke (Din A4)	0,10 €
Pro Fotokopie einer Seite für private Zwecke (Din A3)	0,25 €
Beglaubigung einer Kopie	0,50 €
Hilfe beim Erstellen eines Stammbaums	5,00 €
Notorischer Akt, Familienbuch	12,50 €
Baugenehmigung, ohne Unterschrift eines Architekten	12,50 €

Baugenehmigung, mit Unterschrift eines Architekten	25, 00 €
--	----------

13. Provisorische Genehmigung eines Lotissements im Ort genannt "Jenseits der Sank", Grundhoferstraße

Die Firma Maîtres Maçons plant ein Lotissements-Projekt mit 8 Häusern im Ort genannt "Jenseits der Sank" am Ausgang des Dorfes Richtung Grundhof.

Das Lotissementsprojekt wird einstimmig provisorisch angenommen.

14. Festlegung der jährlichen Subsidien

Kulturelle Vereine

Harmonie Berdorf	125.000.-Luf
Chorale mixte Berdorf	50.000.-Luf
Chorale St Cécile Bollendorf-Pont	10.000.-Luf
Angenommen mit 6 Ja-Stimmen und 2 Gegenstimmen (Walerius, Adehm)	

Sportvereine

DT Berdorf	60.000.-Luf
US BC 01 Berdorf/Consdorf	50.000.-Luf
Angenommen mit 6 Ja-Stimmen, 2 Gegenstimmen (Walerius, Adehm)	

Tourismussyndikat

Angenommen mit 7 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme (Walerius)	76.000.-Luf
--	--------------------

Verschiedene Subventionen

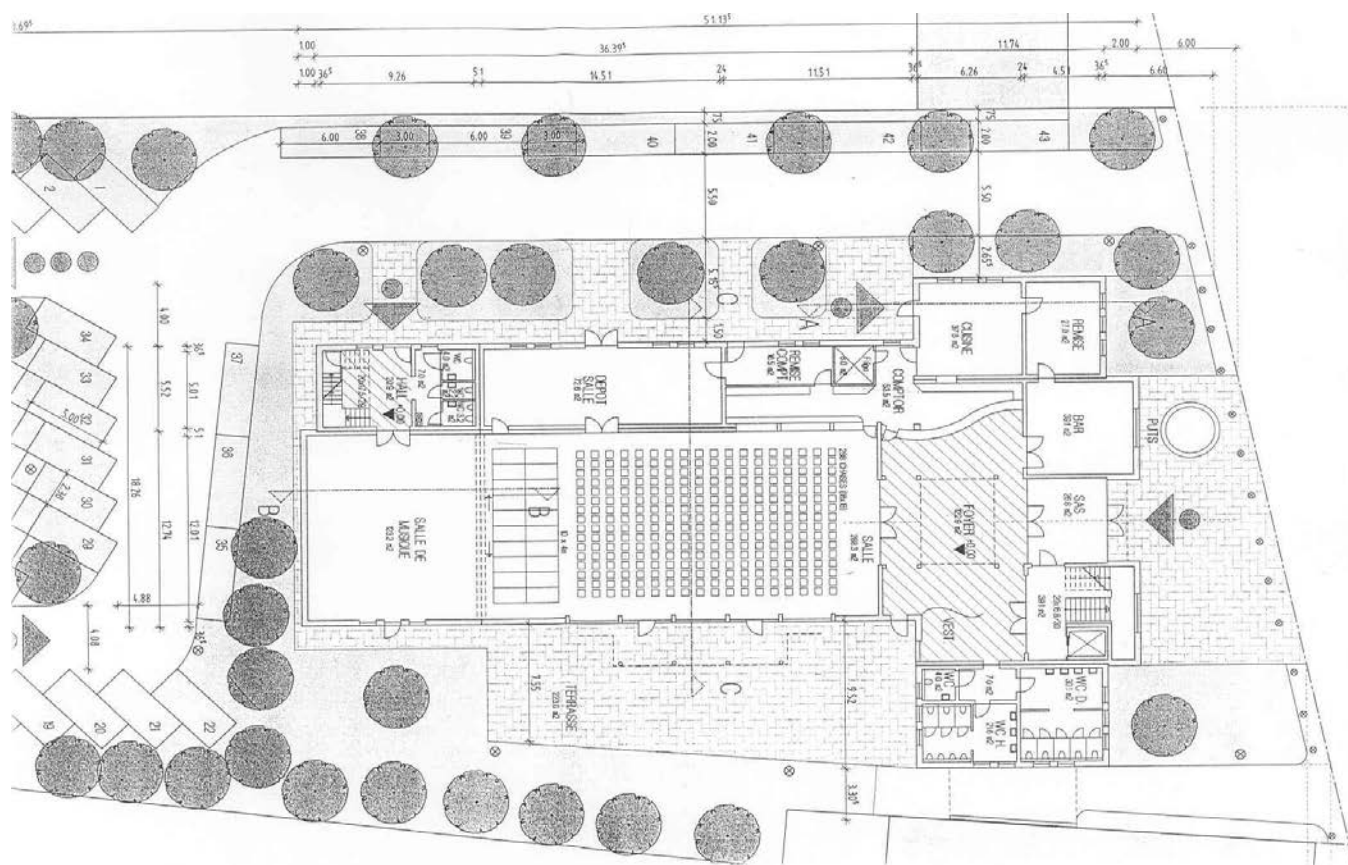
Sécurité routière	3.500.-Luf
Associations lux. Raoul Follereau	5.000.-Luf
Fédération cant. Sap-pompiers Echternach	4.000.Luf
Caritas Luxembourg	10.000.-Luf
Associations des Aveugles du Luxembourg	1.500.-Luf
Ensemble vocal: Konzert vom 26.10.01	25.000.-Luf
Angenommen mit 7 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme (Walerius)	

Mit ihrer Gegenstimme, wollten die jeweiligen Räte ausdrücken, dass die Subventionen zu niedrig seien.

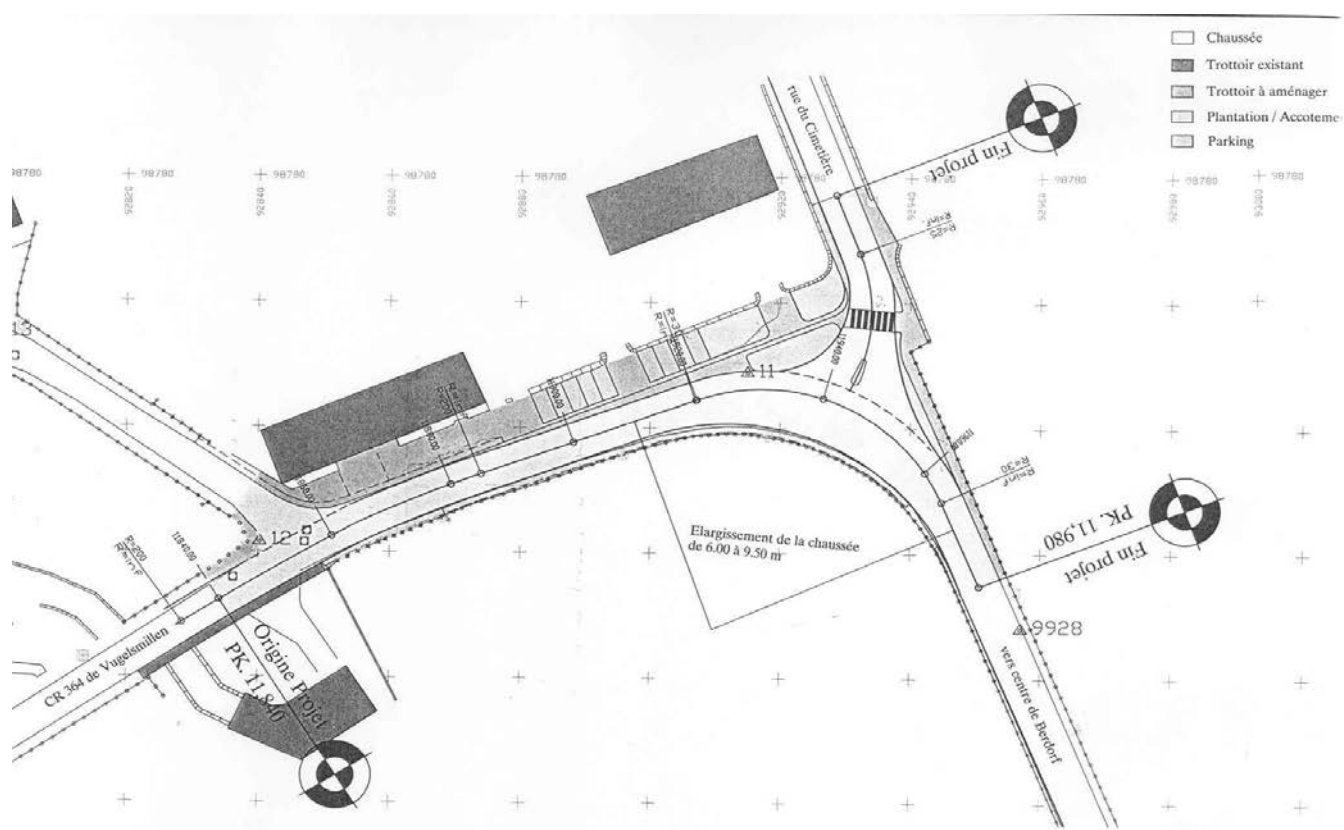
Der Schöffenrat informiert seinerseits die Räte, dass er keine Erhöhung von Subsidien vorschlägt wenn keine Anfrage seitens der Vereine bestehe.

Verschiedenes

- Der Gemeindesekretär muss vom 5.November 2001 bis zum 8.Februar 2002 Ganztagskurse in Luxemburg besuchen und steht der Gemeinde in dieser Zeit nur minimal zur Verfügung.
- Der Schöffenrat informiert die Räte darüber, daß er vorhat das System TELEALARM in Berdorf einzuführen. Es gibt lediglich noch Unklarheiten über den Beteiligungsmodus bei den Kosten. In einer der nächsten Sitzungen wird hierüber abgestimmt.
- Der Bürgermeister informiert die Räte noch einmal über die Gesetzgebung des "Congé politique".
- Rat Walerius spricht das Problem der Entsorgung von Kühlschränken im Wald an.
- Die Anfrage des Fussballvereines US BC 01 zwecks einer finanziellen Unterstützung wird in einer separaten Unterredung mit Vorstandsmitgliedern des Vereins erörtert. Ende der Sitzung ist gegen 23.00 Uhr.



Avant –projet du centre culturel (emplacement de l'ancienne pension Stirn)



Aménagement du carrefour rue de Grundhof – rue Ruetsbech

Séance du mercredi 17 octobre 2001

Présent: Georges Konsbruck, **bourgmestre**
Conrad Leon, Scholtes-Bausch Yvonne, , **échevin**
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,
Steimetz Carlo, Walerius Ern, **conseillers**
Oé Claude, **secrétaire communal**

Absent: Reuter Carlo, **conseiller** (malade)

Début de la séance à 20.00 heures.

1.Approbation d'un avant-projet concernant la construction d'un centre culturel.

Monsieur Marcel Niederweis, architecte assiste à la discussion.

Le nouveau centre culturel sera construit au milieu du village, au site de l'ancienne pension Stirn.

Le bâtiment:est partagé en 3 parties :

- L'entrée avec un foyer avec bar et des toilettes au rez-de-chaussée, un ascenseur, deux salles pour la Chorale et 3 salles supplémentaires au 1^{er} étage.
- Le bâtiment principal avec une salle de 24 sur 12 m (à peu près 288 places assises), un théâtre mobile, une cuisine avec comptoir et réfrigérateur et un débarras.
- La maison de musique avec une salle de 121 m² et des toilettes au rez-de-chaussée, 2 petites salles au 1er étage avec des installations sanitaires et une cave pour les installations techniques.

La grande salle peut être prolongée vers la salle de musique avec une porte mobile.

Quelques conseillers proposent d'utiliser la même technique de porte mobile pour le foyer d'entrée. Pour agrandir la salle principale cette solution serait même préférable par rapport à celle de l'extension vers la salle de musique. Ainsi la longueur de la salle pourrait être prolongée à 53 mètres.

Après une assez longue discussion, le devis de l'avant-projet pour la construction d'un centre culturel au montant de **2.632.388,49 €** est approuvé à l'unanimité.

Le vote du projet définitif sera faite après que toutes les instances gouvernementales concernées auront exprimés leur avis (voir plan page 4).

2. Approbation d'un devis concernant l'aménagement du carrefour «rue de Grundhof, rue Ruetsbech» à Berdorf.

La bifurcation «rue de Grundhof-rue Ruetsbech» est un point névralgique du point de vue circulation de la localité de Berdorf.

Le présent projet, élaboré par le service régional des Ponts & Chaussées Diekirch, prévoit l'aménagement de cette bifurcation à partir de la rue «um Millewee» jusqu' à la rue «Ruelsbach».

Le devis de **143.778 €** pour les travaux à charge de la commune de Berdorf est approuvé unanimement (voir plan page 4).

3. Vote provisoire du lotissement au lieu dit "In der Roilzbach".

La firme Eifel-Haus en collaboration avec le bureau d'études Schroeder & Associés prévoit un projet de lotissement de 5

maisons au lieu dit «In der Roilzbach», bifurcation rue «um Wues» et «rue Ruetsbech».

A l'unanimité le projet de lotissement est approuvé provisoirement (voir plan page 6)

4. Approbation de 2 convention avec la firme VALORLUX.

Monsieur Marc Delfel, représentant de VALORLUX assiste à point de la séance pour répondre aux questions des conseillers.

Le contenu des conventions se résume comme suit:

1. Collecte du matériel PMC dans les sacs bleus. Ce sont des matériaux munis du point vert comme le plastique, les cartons pour lait ou jus et les métaux.
2. La collecte du papier et du verre, qui fonctionne déjà quelques années dans la commune, est supportée financièrement par la firme VALORLUX.

Avec 7 voix pour et une abstention (Steimetz Carlo), le conseil communal décide d'organiser la collecte du PMC le même jour que la collecte du verre et du papier, c'est-à-dire tous les quinze jours le mardi.

Les 2 conventions sont approuvées avec 7 voix pour et une voix contre (Steimetz Carlo).

5. Approbation de 2 concessions au cimetière.

Les concessions au cimetière des familles Wagner-Altman à Berdorf et Goergen-Haupt à Bollendorf-Pont sont approuvées à l'unanimité.

6. Décompte définitif des travaux au chemin forestier "Friemholz", 3^{ème} partie.

Ce décompte au montant de 421.958.-Luf est approuvé à l'unanimité.

7. Approbation du raccordement d'un abreuvoir au réseau d'eau potable.

Ce raccordement dans la rue „An der Keier“ est autorisé à l'unanimité.

8.Changement des montants de quelques articles du budget.

18 articles de dépenses et 3 articles de recettes seront modifiés. En total cette adaptation donne le résultat suivant:

Recettes supplémentaires:	4.458.528.-Luf
Dépenses supplémentaires	1.419.857.- Luf
Boni:	3.038.671.-Luf

Cette modification budgétaire est approuvée à l'unanimité par les conseillers.

9. Fixation de l'indemnité des recenseurs du recensement fiscal du 15 octobre 2001.

La part communale de l'indemnité des recenseurs et du contrôleur du recensement du 15 octobre 2001 est fixée forfaitairement à 7.000.-Luf..

Cette année les recenseurs ont été choisis exclusivement parmi les habitants de la commune: Besenius-Dostert Linda, Diederich René, Konsbruck-Neises Josette et Nilles Joe. Le contrôle a été effectué par Madame Colbett-Struck Nicole.

Les indemnités sont approuvées unanimement.

10. Fixation du taux de l'impôt commercial pour 2002.

Ce taux reste inchangé et s'élève à **260 %**.

11. Fixation des taux de l'impôt foncier

Les taux sont fixés à l'unanimité comme suit:

Impôt Foncier A (agriculture et forêt)	280 %
Impôt Foncier B1	375 %
Impôt Foncier B3	280 %
Impôt Foncier B4	135 %

12. Refixation des taxes de chancellerie

Les taxes suivantes sont retenues à l'unanimité

Toutes sortes de certificats	2,5 €
Par page de photocopie de documents administratifs	0,05 €
Par page de photocopie privée (Din A4)	0,10 €
Par page de photocopie privée (Din A3)	0,25 €
Certificat photocopie certifiée conforme	0,50 €
Assistance pour l'établissement d'un arbre généalogique	5,00 €
Acte de notoriété, livret de famille	12,50 €
Autorisation à bâtir, sans signature d'un architecte agréé	12,50 €
Autorisation à bâtir, avec signature exigée d'un architecte agréé	25,00 €

13. Vote provisoire concernant un lotissement au lieu-dit «Jenseits der Sank», rue de Grundhof.

La société Maîtres Maçons prévoit un lotissement avec 8 maisons au lieu-dit "Jenseits der Sank" dans la rue de Grundhof.

A l'unanimité le projet de lotissement est approuvé provisoirement.

14. Subside annuels

Sociétés culturelles

Harmonie Berdorf	125.000.-Luf
Chorale mixte Berdorf	50.000.-Luf
Chorale St Cécile Bollendorf-Pont	10.000.-Luf

Approuvé avec 6 voix pour et 2 voix contre.

Sociétés sportives

DT Berdorf	60.000.-Luf
US BC 01 Berdorf/Consdorf	50.000.-Luf

Approuvé avec 6 voix pour et 2 voix contre

Syndicat d'Initiative et de Tourisme

76.000.-Luf

Approuvé avec 7 voix pour et 1 voix contre

Diverses subventions

Sécurité routière	3.500.-Luf
Associations lux. Raoul Follereau	5.000.-Luf
Fédération cant. Sap-pompiers Echternach	4.000.Luf
Caritas Luxembourg	10.000.-Luf
Associations des Aveugles du Luxembourg	1.500.-Luf
Ensemble vocal: Konzert vom 26.10.01	25.000.-Luf

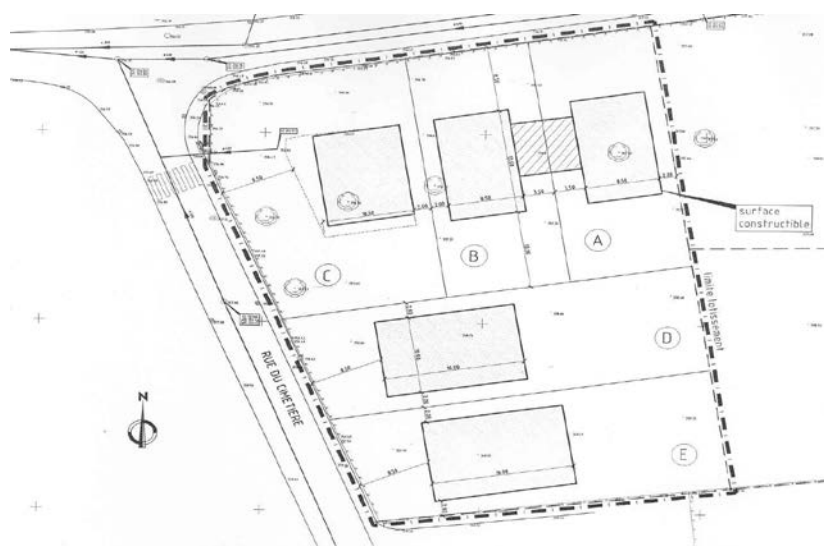
Approuvé avec 7 voix pour et une voix contre.

Les conseillers qui viennent de désapprouver les subsides sont d'avis que ces subsides sont trop bas.

Le collège échevinal réplique qu'il ne propose pas d'augmenter des subsides sans demande des sociétés

Divers

- Le secrétaire communal est absent à partir du 5 novembre 2001 jusqu'au 8 février 2002 pour fréquenter des cours à l'INAP à Luxembourg.
- Le collège échevinal informe les conseillers qu'il a l'intention d'introduire le service TELALARM dans la commune de Berdorf.
- Le bourgmestre donne des explications sur le congé politique
- Conseiller Walerius lance une discussion sur le problème des réfrigérateurs, parfois recyclés dans la forêt.
- La demande du club de football US BC 01 en vue d'un soutien financier de la commune est discuté avec des membres du comité de cette société dans une réunion ultérieure.



**Lotissement Eifel-Haus
Rue Ruetsbech – rue um Wues**

Sitzung vom Freitag den 14.Dezember 2001

Anwesend: Georges Konsbruck, **Bürgermeister**
Conrad Leon, Scholtes-Bausch Yvonne, **Schöffen**
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,
Steimetz Carlo, Walerius Ern, **Gemeinderäte**
Oé Claude, **Gemeindesekretär**

Abwesend: Reuter Carlo, **Gemeinderat** (krankheitsbedingt)
Beginn der Sitzung: 20.00 Uhr

Eine Anfrage von Rat Walerius einen Großteil der Sitzungspunkte auf ein späteres Datum zu verlegen, wird aus Termingründen abgelehnt.

1. Forstplan 2002.

Der Forstplan 2002, welcher vom Revierförster Weis Jean-Marc vorgestellt wird, begreift folgende Eckdaten:

	Einnahmen	Ausgaben
Forstarbeiter	28.259,85 €	
Kulturplan	16.856,76 €	
Behauungsplan	45.290,15 €	44.620,83 €
Naturschutz	55.032,36 €	53.792,89 €
Jagd		8.851,31 €
Fischerei		1.771,40 €
Verschiedenes	6.197,34 €	
Bilanz	151.636,47 €	109.036,41 €

Da in den letzten Jahren lediglich um die 10% der im Behauungsplan vorgesehenen Arbeiten durchgeführt wurden, findet der Forstplan wenig Anerkennung bei den Räten.

Die Forstverwaltung wird aufgefordert der Gemeindeverwaltung ihre Pläne hinsichtlich der Verwaltung der Wälder unserer Gemeinde mitzuteilen. Da in den letzten Jahren die finanziellen Einbussen im Holzhandel erheblich geworden sind, wäre es notwendig der Gemeinde alternative Einnahmequellen aufzuzeichnen, ansonsten die aktuellen Ausgaben nicht mehr mitgetragen werden könnten.

Mit dieser einschränkenden Bemerkung wird der Forstplan angenommen.

2. Genehmigung zweier Pachtverträge.

Die 2 folgenden Pachtverträge der Gemeinde wurden einstimmig genehmigt:

- Im Ort genant „In Offert“, 21,30 Ar mit Herrn Bingen Charles zu 30 € zuzüglich 10%.
- Im Ort genant „Im Rockelsbongert“ 8,36 Ar mit Herrn Diedenhofen Nico zu 10 € zuzüglich 10%.

3. Anpassung des Gehaltes einer Lehrerdelegierten

Ab dem 15 September 2001 werden die Lehrerdelegierten integral von der Gemeinde bezahlt. Die Gehältertable wurde vom Staat übernommen. Bei der Lehrerdelegierten Madame Levy-Sautière Isabelle war diese Tabelle fehlerhaft. Es fehlten 7 Gehälterpunkte. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig diese

7 Punkte bei der Auszahlung durch die Gemeinde mit zu berücksichtigen.

4. Gewährung der Essenszulage und der Jahresendezulage an die Lehrerdelegierten.

Die Essenszulage und die Jahresendezulage, welche allen Beamten und Arbeitern der Gemeindeverwaltung zugute kommt, wird auch einstimmig den Lehrerdelegierten zugestanden.

5. Festlegung des Beitrages der Gemeinde zum Schulsparen.

Der Beitrag der Gemeinde zum Schulsparen wird einstimmig von 12,39 € (500.-Luf) auf 15 € pro Kind des 1.Schuljahres erhöht .

6. Verlängerung der Einschulung eines Kindes aus der Gemeinde Beaufort

Der Schülerin des 6.Schuljahres, Klimek Bogna, welche seit dem 5.November in Beaufort wohnt, wird erlaubt ihr Schuljahr in der Berdorfer Primärschule abzuschliessen. Die Genehmigung ist mit der Zahlung einer Einschulungstaxe für Kinder die ausserhalb der Gemeinde Berdorf wohnen, von 371.84 € verbunden.

7. Anpassung der Gebühr des Gemeindedienstes „Repas sur roues“

Die Gebühr des Gemeindedienstes „Repas sur roues“ wird hinsichtlich der Einführung des Euro's ab dem 1.Januar 2002 auf 7,40 € festgelegt.

8. Geänderte Organisation der UGDA-Musikschule 2001/2002

In der Sitzung vom 13.Juli 2001 wurde die voraussichtliche Organisation der UGDA-Musikschule einstimmig angenommen. Bis zum Beginn der Kurse am 15.September, wurde die Anzahl der abzuhaltenden Stunden von 405 auf 420 erhöht.

Diese Änderung wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

9. Geänderte Konvention mit der UGDA-Musikschule 2001/2002

Die durch die Erhöhung der Stundenzahl bedingten Mehrkosten betreffend der Organisation der Kurse der UGDA-Musikschule werden vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

10. Definitive Genehmigung eines Lotissements im Ort genannt "in der Roilzbach".

Gegen das in der Sitzung vom 17.Oktober einstimmig votierte Lotissement der Firma Eifel-Haus im Ort genannt "in der Roilzbach" an der Kreuzung "Rue Wues - Rue Ruetsbech", lagen keine Einwände seitens der Bürger der Gemeinde vor.

Diskussionen gibt es über eine eventuelle Anschliessung der Infrastrukturen von Kanal und Wasser eines späteren Lotissements im Ort genannt „im Kreppent“, über eine vom Promotor zur Verfügung gestellten Teilpassage, welche durch die Parzellen des vorliegenden Lotissements zu den Strassen „Um Wues“ oder „Ruetsbech“ führen könnten.

Das Lotissementsprojekt wird mit den Enthaltungen von Rat Adehm und Rat Reisdorf und der Gegenstimme von Rat Walerius definitiv angenommen.

11. Definitive Genehmigung eines Lotissements im Ort genannt "Jenseits der Sank".

Gegen das in der Sitzung vom 17. Oktober einstimmig votierte Lotissement der Firma Maitres Maçons im Ort genannt "Jenseits der Sank" an der Grundhoferstrasse, lagen keine Einwände seitens der Bürger der Gemeinde vor.

Diskussionen gibt es über eine eventuelle Anschliessung der Infrastrukturen von Kanal und Wasser der Strasse „Um Millewee“ anhand einer vom Promotor zur Verfügung gestellten öffentlichen Passage, welche durch die Parzellen des vorliegenden Lotissements zur Grundhoferstrasse führen könnte.

Das Lotissementsprojekt wird mit den Enthaltungen von Rat Adehm und Rat Reisdorf und der Gegenstimme von Rat Walerius definitiv angenommen.

12 Erneuerung eines Fünftel des Sozialamtes

Herrn Wagner Alfred aus Berdorf wird vom Schöffenrat und vom Sozialamt als Kandidat für das Sozialamt der Gemeinde Berdorf vorgeschlagen

Er wird mit 7 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung als neues und altes Mitglied des Sozialamtes bestätigt.

13 Rektifizierter Haushalt 2001 und Haushalt 2002 des Sozialamtes.

Der rektifizierte Haushalt 2001 und der Haushalt 2002 werden einstimmig, vom Gemeinderat genehmigt.

14 Rektifizierter Haushalt 2001 und Haushalt 2002 der Gemeinde.

Der rektifizierte Haushalt 2001 und der Haushalt 2002 der Gemeinde werden mit den Gegenstimmen von den Räten Adehm, Reisdorf und Walerius genehmigt.

Um den Haushalt ins Gleichgewicht zu bekommen wurde ein ausserordentlicher Kredit von 867.627,34 € vorgesehen.

Die Räte begründeten ihre Ablehnung des rektifizierten Haushaltes 2001 damit, dass sie letztes Jahr gleichfalls den Haushalt 2001 verworfen hatten.

Anmerkung: Da der Haushalt zwischenzeitlich vom Ministerium genehmigt wurde, enthalten die nachfolgenden Tabelle auch die vom Ministerium überprüften, und demnach offiziell genehmigten Zahlen.

15. Genehmigung des Kostenvoranschlags zur Instandsetzung des kommunalen Musikkiosks.

Der Kostenvoranschlag von 32.226,16 € wird einstimmig angenommen. Es handelt sich hier um die Erneuerung des Daches, des Geländers und um Anstricharbeiten.

16. Kostenvoranschlag zwecks Instandsetzung der Gemeindewege „Ob Werrelder“ und „An Loetschent“.

Die Ackerbauverwaltung hat ein Projekt erarbeitet zwecks Instandsetzung, resp. Teerung der oben genannten Wege. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 21.215,14 €.

Dieser wird einstimmig angenommen.

17. Provisorische Genehmigung eines Lotissementprojektes im Ort genannt „In der Sank“ in Berdorf.

Die Firma Kurt Immobilière s.à.r.l. in Zusammenarbeit mit dem Architektenbüro Dewey & Muller plant ein Lotissement-Projekt mit 22 Einfamilienhäusern und 14 2-Familienhäusern im Ort genannt „In der Sank“ in Berdorf.

Im Gutachten der „Commission d'aménagement“ des Innenministeriums wird das vorliegende Konzept unterstützt, obschon man sich eine noch dichtere Bauweise gewünscht hätte.

Alle Räte sprechen sich positiv über das Projekt aus. Nach dem provisorischen Votum liegt das Projekt während 30 Tagen allen Interessenten zur Einsicht vor.

18. Ersetzen einer Konvention mit dem luxemburgischen roten Kreuz.

Seit 1989 unterstützt die Gemeinde Berdorf in einer Konvention zusammen mit einigen Nachbargemeinden den Pflegedienst des Roten Kreuzes „Soins à domicile“. Durch das neue Gesetz über die Pflegeversicherung ist diese Konvention hinfällig.

Dies verhindert jedoch nicht, dass die Gemeinde Berdorf das Rote Kreuz alljährlich mit einem finanziellen Beitrag unterstütze.

Da man sich nicht über den Betrag dieser Unterstützung einig wird, beschliesst der Gemeinderat diesen Punkt auf die nächste Sitzung zu verlegen.

19. Ausserordentliche Subvention für den Fusionsverein US BC 01.

Der Schöffenrat schlägt vor den neuen Fusionsfussballverein US BC 01 Berdorf/Consdorf mit einer ausserordentlichen Subvention von 1.000.-€ zu unterstützen. Dies wird einstimmig angenommen.

Die Sitzung wird gegen 0.35 Uhr aufgehoben

Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am Mittwoch den 13. März 2002 um 20.00 Uhr statt, mit folgender Tagesordnung:

1. Abschlussrechnung der Strasse «An der Kéier».
2. Abschlussrechnung Abriss Schwimmbad.
3. Statuten des interkommunalen Syndikats zum Bau eines Schwimmbades.
4. Friedhofskonzession.
5. Definitive Genehmigung des Lotissements «In der Sank».
6. Bestätigung von Dringlichkeitsreglementen.
7. Konvention mit Filmgesellschaften
8. Einführung von Anschluss taxen.
9. Konvention mit einem Promotor.
10. Ausserordentliche Subsidien.
11. Naturalisationsgesuche (geheime Sitzung).

Verschiedenes

Alle Zahlen sind in EURO, les montants sont indiqués en EURO

Haushaltsvorlage des Sozialamtes / Budget de l'Office Social

(Nur der ordentliche Haushalt ist betroffen / Seul le budget ordinaire est concerné)

	Budget rectifiée 2001	Budget 2002
Ausgaben / Dépenses	7.498,77	9.742,22
Einnahmen / Recettes	7.974,19	10.337,17
Mali propre à l'exercice	-475,42	-594,95
Verlust des Rechnungsjahres		

Boni 2000	3.646,76
Mali présumé 2001	-475,42
Voraussichtlicher Verlust 2001	
Mali présumé 2002	-594,95
Voraussichtlicher Verlust 2002	
Definitives Boni 2002	2576,39
Boni définitif 2002	

Haushaltsvorlage der Gemeinde / Budget de la commune

Ausserordentlicher rektifizierter Haushalt 2001 - Wichtige Projekte
Budget extraordinaire rectifié pour 2001 - Projets importants

Artikel / Article	Ausgaben/Dépense
Anschaffung eines Kleinlasters für den Gemeindedienst Acquisition d'une camionnette pour le service technique	29.747,22
Anschaffung einer Kehrmaschine und einer Streuanlage Acquisition d'une balayeuse et d'une machine pour le salage	10.213,21
Anbau an die Gemeindehalle. Transformation du local technique du service technique	29.747,22
Bau des Feuerwehrgebäudes. Construction du bâtiment pour sapeurs-pompiers	674.270,39
Erneuerung des Bebauungsplans. Renouvellement du plan d'aménagement général (PAG)	24.882,19
Erneuerung der Wasserversorgung der Ortschaft Berdorf Réorganisation de l'approvisionnement en eau potable de Berdorf	570.155,11
Erneuerung der Mittelspannungsleitung Beaufort – Berdorf Renouvellement de la ligne haute tension Beaufort- Berdorf	74.368,06
Projekt zum Bau eines Kulturzentrums / Abriss Pension Stirn Projet de la construction d'un Centre Culturel / Démolition pension Stirn	86.762,73
Erneuerung der Strasse „An der Kéier“ Aménagement de la rue „An der Kéier“	136.341,44
Verkehrssicherheitsmassnahmen Mesures de protection concernant la circulation	25.789,35
Abriss des kommunalen Schwimmbades Démolition de la piscine communale	89.162,91

Rektifizierte Haushaltsvorlage der Gemeinde/ Budget rectifié de la commune 2001

	Montants votés par le conseil		Montants fixés par le Ministre	
	Ordinaire	Extraordinaire	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	2.570.603,66	193.085,111	2.646.516,67	193.085,11
Ausgaben / Dépenses	1.874.475,22	2.436.270,02	1.858.020,83	2.437.863,94
Boni	696.128,44		788.495,84	
Mali		2.243.184,91		2.244.778,83
Boni 2000	1.962.574,94		1.962.574,94	
Boni general	2.658.703,38		2.751.070,78	
Mali general		2.243.184,91		2.244.778,83
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-2.243.184,91	+ 2.243.184,91	- 2.244.778,83	+2.244.778,83
Boni 2001	415.518,47		506.291,95	

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire 2002

Budgetsektion / Section du budget	Einnahmen/Recettes	Ausgaben/Dépenses
Allgemeine Verwaltung Administration générale	21.927,87	370.252,29
Öffentliche Ordnung und Sicherheit Ordre public et sécurité	247,89	19.087,82
Unterricht Enseignement	187.531,45	616.974,16
Hygiene und Gesundheit Hygiène et santé	0.-	4.511,66
Soziale Maßnahmen Prévision sociales	212.070,95	34.829,05
Wohnen, Umwelt und Landesplanung Logement, environnement et aménagement du territoire	184.655,89	279.935,55
Kultur, Freizeit und Kultus Culture, Loisirs et cultes	13.634,15	102.806,29
Ackerbau und Forstwirtschaft Agriculture et domaine forestier	115.211,55	261.493,25
Wirtschaft Affaires économiques	0.-	18.642,01
Kommunikation und Transport Transports et communications	5.205,76	151.736,74
Nichtaufteilbare Summen Dépenses non ventilables	2.217.170,34	122.075,071
Gemeindeschuld Dette communale	0.-	31.510,32
Rücknahmen für nicht eingegangene Einnahmen Reprises pour recettes ordinaires non rentrees	14.783,61	14.873,61
Total	2.766.655,85	2.025.443,89.-

Ausserordentlicher Haushalt 2002 Wichtige Projekte Budget extraordinaire pour 2002 - Projets importants

Artikel / Article	Dépense
Instandsetzung von Räumlichkeiten für die « Ecole précoce » Aménagement de locaux pour l'école précoce	12.394,68
Erneuerung des Bebauungsplans Renouvellement du plan d'aménagement général	24.789,35
Infrastrukturarbeiten Lotissement „Um Millewee“ Travaux d'infrastructure pour le lotissement „Um Millewee“	297.472,23
Teilweise Erneuerung der Wasserleitung in der Strasse „Um Wues“ Renouvellement partielle de la conduite d'eau de rue „Um Wues“	24.789,35
Bau einer Skate-Board-Piste Aménagement d'une piste pour Skate-Board	24.789,35
Bau einer Sporthalle Aménagement d'un hall sportif	1.239.467,62
Erschliessung von neuen Quellen in Weilerbach und Bollendorf-Pont Eau de source à Weilerbach et Bollendorf-Pont	24.789,35
Bau eines interkommunalen Schwimmbades Construction d'une piscine intercommunale	74.368,06
Instandsetzung der Strassenbiegung beim Parc-Hotel Aménagement du carrefour près du Parc-Hotel	148.736,11
Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in Weilerbach / Bollendorf-Pont Mesures pour limiter la vitesse à Weilerbach et Bollendorf-Pont	24.789,35
Hochwasserschutzmaßnahmen in Bollendorf-Pont Edifices de protection contre les crues de la sùre à Bollendorf-Pont	309.866,91
Instandsetzung des Gemeindeweges „Op Thelemour“ Aménagement du chemin vicinal „Op Thelemour“	37.184,03

Haushaltsvorlage 2002 der Gemeinde/ Budget de la commune pour 2002

	Montants votés par le conseil		Montants fixés par le Ministre	
	Ordinaire	Extraordinaire	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	2.781.529,46	1.557.639,32	2.766.655,85	1.557.639,32
Ausgaben / Dépenses	2.007.722,33	2.689.041,38	2.025.443,89	2.689.041,38
Boni 2002	773.807,13		741.211,96	
Mali 2002		1.131.402,06		1.131.402,06
Boni presume 2001	415.518,47		506.291,95	
Boni general	1.189.325,60		1.247.503,91	
Mali general		1.131.402,06		1.131.402,06
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-1.131.402,06	1.130.402,06	-1.131.402,06	+1.131.402,06
Boni 2002	57.923,54		116.101,85	

Séance du vendredi 14 décembre 2001

Présent: Georges Konsbruck, **bourgmestre**
Conrad Leon, Scholtes-Bausch Yvonne, **échevins**
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,
Steimetz Carlo, Walerius Ern, **conseillers**
Oé Claude, **secrétaire communal**

Absent: Reuter Carlo, **conseiller** (malade)

Début de la séance: 20.00 heures

Le collège échevinal rejette une demande du conseiller Walerius, qui propose de reporter la grande partie des points de l'ordre du jour à une date ultérieure.

1. Plan de gestion forestier 2002.

Voici les points essentiels du plan de gestion de la forêt communal 2002, présenté par le garde-forestier Monsieur Weis Jean-Marc:

	Recettes	Dépenses
Gestion ouvriers	28.259,85 €	
Plan de culture	16.856,76 €	
Exploitation, coupe	45.290,15 €	44.620,83 €
Conservation nature	55.032,36 €	53.792,89 €
Chasse		8.851,31 €
Pêche		1.771,40 €
Divers	6.197,34 €	
Bilan	151.636,47 €	109.036,41 €

Le conseil communal approuve le plan de gestion de la forêt communale en tenant à formuler les remarques suivantes:

- le plan de coupe semble être peu réaliste, sachant que les dernières années les travaux réalisés dans cette rubrique se sont limités à moins de 10% des propositions inscrites dans le plan de gestion annuel relatif. Le conseil communal demande à l'administration responsable de lui proposer les années à venir des plans de coupe reflétant d'une manière plus réaliste les travaux exécutés;
- sachant que le prix du bois se trouve en constante baisse, le conseil communal veut savoir quels sont les projets de l'administration des eaux et forêts concernant p.ex. la protection de la nature et l'exploitation des forêts communales, et quels sont les remboursements y relatifs prévus.

2. Approbation de deux contrats de bail.

Deux contrats de bail concernant des terrains de la commune sont approuvés à l'unanimité:

- au lieu-dit „In Offert“ 21,30 ares avec M. Bingen Charles à 30 € augmenté de 10%.
- au lieu-dit „Im Rockelsbongert“ 8,36 ares avec M. Diedenhofen Nico à 10 € augmenté de 10%.

3. Adaptation du salaire d'une chargée de direction

A partir du 15 septembre 2001 les chargés de cours sont payés par la commune et ceci d'après leur fiche de traitement établie par l'administration du personnel de l'Etat.

Pour la chargée de cours, Madame Levy-Sautière Isabelle cette fiche de traitement était erronée et fut corrigé rétroactivement auprès de l'administration susmentionnée.

Le conseil communal reprend unanimement cette adaptation de 7 points indiciaires.

4. Allocation de repas et de fin d'année allouées aux chargés de cours.

Ces allocations sont accordées à tout le personnel de la commune et pour des raisons d'équité, le conseil communal décide de les accorder également aux chargés de cours, engagés et payés depuis le 15 septembre par la commune.

5. Fixation du montant de l'épargne scolaire.

La participation de la commune à l'épargne scolaire est augmentée unanimement de 12,39 € (500.-Luf) à 15 € par enfant de la première année d'étude de l'école primaire

6. Prolongation de l'admission d'un enfant de Beaufort à l'école primaire de Berdorf.

Le conseil accorde cette prolongation de l'admission à l'école de Berdorf pour Klimek Bogna, écolière de la sixième année primaire, domiciliée depuis le 5 novembre 2001 à Beaufort. Cette admission est soumise au paiement d'une taxe scolaire de 371.84 €.

7. Adaptation du tarif repas sur roues

En vue de l'introduction de l'Euro à partir du 1^{er} janvier 2002, le tarif pour le service „Repas sur roues“ est fixé à 7,40 €.

8. Organisation rectifiée de l'enseignement musical de l'école de musique de l'UGDA-2001/2002

Dans sa séance du 13 juillet 2001 le conseil communal avait voté l'organisation scolaire de l'école de musique de l'UGDA 2001/2002.

Avant le début des cours au 15 septembre 2001, le nombre des heures prestées fut augmenté de 405 à 420.

Cette modification est approuvée à l'unanimité.

9. Avenant à la convention avec l'UGDA

L'augmentation des heures des cours entraîne également une augmentation des coûts concernant l'organisation des cours de musique de l'UGDA. Cette augmentation chiffrée à 644,45 € est approuvée à l'unanimité des voix.

10. Approbation définitive du lotissement au lieu-dit "In der Roilzbach".

Aucune réclamation n'a été introduite contre le vote provisoire du 17 octobre 2001 concernant le lotissement de la firme Eifel-Haus au lieu-dit „In der Roilzbach“ au coin des rues « Um Wues » et « Ruetsbech ».

Malgré ce premier vote quelques conseillers sont d'avis qu'il faudrait prévoir le raccordement des infrastructures d'un éventuel lotissement au lieu-dit „In Kreppent“ à la canalisation des rues susmentionnées. Le lotisseur devrait céder du terrain à ces fins.

Avec l'abstention des voix des conseillers Adehm et Reisdorf et le refus du conseiller Walerius le projet de lotissement est approuvé définitivement.

11. Approbation définitive du lotissement au lieu-dit "Jenseits der Sank".

Aucune réclamation n'a été introduite contre le vote provisoire du 17 octobre 2001 concernant le lotissement de la firme Maitres Maçons au lieu-dit „Jenseits der Sank" dans la rue de Grundhof.

De même qu'au point précédent, quelques conseillers croient qu'il faudrait prévoir de raccorder la rue um Millewee aux infrastructures de canalisation de la rue de Grundhof. Le lotisseur devrait ainsi céder en aval de son lotissement du terrain à ces fins.

Avec l'abstention des voix des conseillers Adehm et Reisdorf et le refus du conseiller Walerius le projet de lotissement est approuvé définitivement.

12. Renouvellement d'un cinquième de l'Office Social.

Monsieur Wagner Alfred de Berdorf fut nommé par le collège échevinal et le comité de l'Office Social comme candidat de l'Office Social de la commune de Berdorf

Avec 7 voix pour et une abstention sa candidature est acceptée.

13. Budget rectifiée 2001 et budget 2002 de l'Office social.

Ces budgets sont approuvés à l'unanimité par le conseil communal (voir tableau 1).

14. Budget rectifié 2001 et budget 2002 de la commune.

Le budget rectifié 2001 et le budget 2002 de la commune sont approuvés avec 5 voix contre les voix des conseillers Adehm, Reisdorf et Walerius.

Le vote négatif du budget rectifié 2001 des trois conseillers susmentionnés s'explique par le fait qu'ils avaient également désapprouvé le budget 2001 de l'année dernière.

Pour mettre le budget en équilibre, le budget 2002 prévoit une recette extraordinaire sous forme d'un prêt de 867.627,34 €.

15. Devis concernant l'aménagement du kiosque communal.

Ce devis au montant de 29.419,26 € est approuvé à l'unanimité. Les travaux de rénovation comportent le renouvellement du toit, le remplacement du garde-corps et des travaux de peinture générales.

16. Devis concernant l'aménagement de 2 chemins ruraux.

L'administration des Services Techniques de l'Agriculture vient d'établir un devis au montant de 21.215,14 € pour des travaux de mise en état des chemins ruraux « Ob Werrelter » et « An Loetschent » à Berdorf.

Ce devis est approuvé unanimement.

17. Approbation provisoire d'un projet de lotissement au lieu dit «In der Sank» à Berdorf.

La société Kurt immobilière s.à.r.l. en collaboration avec le bureau d'architectes Dewey & Muller vient de présenter un projet de lotissement avec 22 maison unifamiliales et 14 maison jumelées au lieu dit „In der Sank“ à Berdorf.

Dans son avis, la commission d'aménagement du ministère de l'Intérieur soutient en principe le concept du projet bien qu'elle souhaiterait encore une plus grande densité des maisons construites.

Les conseillers approuvent provisoirement le projet présenté, qui pourra être consulté par les intéressés au secrétariat communal.

18. Remplacement d'une convention avec la Croix Rouge par un subside.

En 1989 la commune de Berdorf ensemble avec d'autres communes de la région avait conclu une convention avec la Croix Rouge luxembourgeois en vue de l'organisation du service «Soins à domicile». Depuis 2001 ce service est réglé par une loi et la convention n'est plus applicable.

En compensation du montant versé annuellement par la commune à la Croix Rouge, celle-ci demande une subvention annuelle et volontaire.

Sans idée sur le montant à verser, on décide de se renseigner auprès des autres communes et de prendre la décision à une date ultérieure.

19. Subside extraordinaire pour le club de fusion US BC 01.

Le collège échevinal propose d'accorder au nouveau club de football pour aide de départ une subvention extraordinaire de 1.000.-€, proposition qui est acceptée à l'unanimité par les conseillers.

La séance se termine à 0.35 heures

La prochaine séance du conseil communal aura lieu le mercredi 13 mars 2002 à 20.00 heures avec l'ordre du jour suivant:

1. Décompte rue « An der Kéier».
2. Décompte démolition piscine.
3. Statuts syndicat intercommunale pour la construction d'une piscine.
4. Concession de cimetière.
5. Approbation définitive du lotissement «In der Sank»
6. Confirmation de règlements d'urgence.
7. Convention avec des sociétés de film.
8. Introduction d'une taxe de raccordement
9. Convention avec un promoteur.
10. Subsidés extraordinaires
11. Demandes en naturalisations (séance secrète)

Divers



Lotissement “In der Sank” zwischen der Grundhoferstrasse (links) und der “Consdorferstrasse”

Aktuelle Neuigkeiten – Actualités

- Das Lotissement „Jenseits der Sank“ der Firma Maîtres Maçons“ wurde nicht vom Innenministerium genehmigt.
- Die Arbeiten der Instandsetzung der Gabelung beim Parc-Hotel haben am 4.März begonnen. Diese Arbeiten sind verbunden mit starken Beeinträchtigungen des Verkehrs. Die Gemeindeverwaltung bittet die Betroffenen um ihr Verständnis.
- Die Arbeiten an der neuen Wasserleitung Vugelsmillen – Berdorf haben auch begonnen. Nach der Verlegung der Ringleitung in der Strasse „um Rockelsbongert“, wird diese wieder für den Verkehr geöffnet werden.
- Die Arbeiten für die Erneuerung der Mittelspannungsleitung der Pumpstation Vugelsmillen von Befort und Berdorf sind im Januar abgeschlossen worden.
- Die Bauarbeiten an der neuen Sporthalle haben im Laufe des Monats Januar begonnen. Bis Ende des Jahres wird sicherlich der Rohbau fertiggestellt sein. Eventuell werden die Arbeiten an der Dachkonstruktion noch angegangen.
- Le lotissement «Jenseits der Sank» de la société Maîtres Maçons vient d’être refusé par le Ministère de l’Intérieur.
- Les travaux concernant l’aménagement de la bifurcation près du Parc-Hotel viennent de commencer le 4 mars courant. Ces travaux vont entraîner de graves entraves de la circulation.
- Les travaux pour le renouvellement de la conduite d’eau Vugelsmillen – Berdorf se trouvent en pleine exécution. La rue «um Rockelsbongert» va être réouverte après l’achèvement des travaux de la pose de la conduite d’eau dans cette rue.
- Les travaux concernant le renouvellement de la ligne moyenne tension de la station de pompage Vugelsmillen de Beaufort et Berdorf se sont terminés en janvier 2002.
- Les travaux de construction du nouveau hall sportif ont commencés pendant le mois de janvier. Le gros œuvre sera termine fin de l’année avec l’objectif de commencer les travaux de construction du toit avant l’année prochaine

Projets 2001 – 2002



**Conduite d'eau
Vugelsmillen-Berdorf**



Chantier hall sportif



**Démolition 'Pension Stirn – Maison Bingen' en vue de la construction
du Centre Culturel**



Bâtiment sapeurs-pompiers



Aménagement de la bifurcation près du Parc-Hotel

Revue 2001/2002

Joyeuse Entrée à Echternach le 6 octobre 2001



90 Joer Antoinette Konsbruck



90 Joer Leon Stirn



100 Joer Flammang Leon gefeiert a Präsenz vu senger Famill, dem Minister Fernand Boden an de Gemengerotsmemberen vu Bäärtref an Rammerech





Départ en retraite du secrétaire communal Monsieur Hansen Pierre



Steyer Edmond

40 Joer Dirigent vun der Chorale mixte Berdorf



Concert d'été de l'Harmonie Berdorf à l'amphithéâtre à Berdorf devant un public impressionnant



**Fraen a Mammen Berdorf
Erléis vum «Stréckclub» vun 45.000.-
Luf an den Erléis vum Fest «Hierscht-
Zauber» vun 30.000.-Luf fir
d'Aktioun «En Häerz fir
d'Tschernobyl-Kanner»**

**Audition d'élèves de l'Harmonie Berdorf à
l'occasion de la fête pour mamans le 9 juin 2001**



Buergbrennen 2002 zu Bäertref



Statistiques – Statistisches

Resultat der Volkszählung vom 15. Februar 2001

Résultat du recensement de la population du 15 février 2001

Section	Localités	Résidants	Non résidants	Total
Berdorf	Berdorf, Birkelt, Dosterhof, Grundhof, Kalkesbach, Hammhof, Posselt, Seitert, Kalkesbach, Schleiterhof, Hungershof	851	29	
Bollendorf-Pont	Laufenwehr, Weilerbach, Bollendorf-Pont	210	235	
Total de la population		1061	264	1325

Änderungen der Bevölkerung im Jahre 2001 – Mouvement de la population en 2001

Abmeldungen / Départs		80 Männer / Hommes 77 Frauen / Femmes	157
Anmeldungen / Arrivées		91 Männer / Hommes 101 Frauen / Femmes	192
Geburten / Naissances		10 Jungen / Garçons 15 Mädchen / Filles 10 Luxemburger / Luxembourgeois 5 Jugoslawen / Yougoslaves 5 Portugiesen / Portugais 2 Deutsche / Allemands 2 Niederländer / Néerlandais 1 Mazedonier / Macédonien	25
Hochzeiten / Mariages		3	
Todesfälle / Décès		Dans la commune / In der Gemeinde: 6 Hors commune / Ausserhalb der Gemeinde: 9	
Baugenehmigungen / Autorisations de construire		27 Einfamilienhäuser, Renovierungen, Anbau Maisons unifamiliales, Rénovations, Annexes 5 Gartenhäuser, landwirtschaftliche Bauten Abrs de jardins, hangars agricoles 4 Apartments Häuser, Öffentliche Gebäude Résidences avec appartements, bâtiments publics	

Bevölkerung am / Population au 28.02.2002: **1398 Einwohner / Habitants**

Composition de la population par nationalité et par localité

Situation du 28 février 2002

Nationalité	BERDORF	BOLLENDORF-PONT	GRUNDHOF	KALKESBACH	WEILERBACH	Somme	%
Albanais	5				6	11	0.79%
Algérien	1					1	0.07%
Allemand	37	8			4	49	3.51%
Américain	1					1	0.07%
Australien	1					1	0.07%
Autrichien		1				1	0.07%
Belge	18	8			12	38	2.72%
Bosniaque	6				4	10	0.72%
Britannique	4					4	0.29%
Cap Verdien	1					1	0.07%
Chinois	4					4	0.29%
Congolais					4	4	0.29%
Danois	1					1	0.07%
Espagnol	7					7	0.50%
Ethiopien					1	1	0.07%
Français	21	7	4		4	36	2.58%
Guinéen					1	1	0.07%
Italien	6					6	0.43%
Luxembourgeois	630	136	8	23	30	827	59.16%
Marocain		1				1	0.07%
Monténégrien					4	4	0.29%
Néerlandais	21	2			3	26	1.86%
Néo Zélandais	1					1	0.07%
Péruvien	4	5				9	0.64%
Polonais	5			2		7	0.50%
Portugais	115	13	6		6	140	10.01%
Russe					5	5	0.36%
Somalien					1	1	0.07%
Turc					5	5	0.36%
Yougoslave	4	5			186	195	13.95%
30	893	186	18	25	276	1398	100%

Interessante Treffpunkte - Des rendez-vous intéressants

März / Mars 2002

13.03.2002	Conseil communal – 20.00 h	Maison communale – Berdorf	
------------	----------------------------	----------------------------	--

April / Avril 2002

01.04.2002	6ième Journée du jeune footballeur	Terrain de football à Berdorf	Commission des Jeunes US BC 01
11.04.2002	Assemblée générale S.I.T.	Salle camping Maartbësch	S.I.T. Berdorf
13.04.2002	Grouss Botz	Commune de Berdorf	S.I.T. Berdorf
13.04.2002	Fréijoorsconcert	Salle camping Maartbësch	Harmonie Bäertref
19.04.2002 – 05.05.2002	Expositioun D'Resistenz géint d'Naziokkupatioun zu Bäertref	Gemengenhaus	Commune de Berdorf / Commission culturelle Ernzer Paul
21.04.2001	1.Kommuniounfeier	Eglise	Paroisse de Berdorf

Mai / Mai 2002

01.05.2002	Cortège du 1er mai	Berdorf	Harmonie Berdorf
11.05.2002	Concert Fanfare Junglinster	Berdorf – Kiosque	S.I.T.
18.05.2002	Concert Harmonie Berdorf	Berdorf – Kiosque	S.I.T.
21.05.2002	Procession dansante	Echternach	
25.05.2002	Bal de printemps, AWACS	Consdorf	US BC 01

Juni / Juin 2002

08.06.2002	Audition d'élèves de l'Harmonie de Berdorf Fêtes des mamans	Salle Camping Maartbësch	Harmonie Berdorf
16.06.2002	Semi-Scale	Terrain Birkelt	Modell Club Petite Suisse
23.06.2002	Nationalfeierdaag Cortège – Te Deum - Eierewäin	Berdorf	Administration communale
23.06.2002	Concert Harmonie Berdorf	Berdorf – Kiosque	Administration communale
27.06.2002 28.06.2002 29.06.2002	Theatergroep TOGO (NL) "Philoktetes" von Sophocles	Berdorf - Amphithéâtre	S.I.T.
30.06.2002	Concert Apéritif Harmonie Berdorf	Grundhof	S.I.T.

Abfallentsorgung / Gestion des déchets 2002

Superdreckskescht

- **13.06.2002:** 9.30 – 17.30 (Berdorf, Kiosque)
- **30.08.2002:** 9.30 – 17.30 (Berdorf, Kiosque)
- **23.11.2002:** Haus zu Haus Sammlung / Collecte porte-à-porte
8.30 – 12.00 (Grundhof, Bollendorf-Pont / Weilerbach/ Birkelt)
12.30 – 16.00 (Berdorf / Heisbich / Kalkesbach)

Collecte de vieux vêtements

Altkleidersammlung

- 17.04.2002- Aide aux enfants handicapés
20 + 21 .09. 2002 – Société Kolping Luxembourg

Glas, Papier, und PMC

Jeden 2.Dienstag / Tous les quinze jour le mardi

Sperrmüll / Encombrants

- 11.6. (Berdorf) / 12.6. (Bollendorf-Pont)
- 3.12. (Berdorf) / 4.12. (Bollendorf-Pont)

05.03.2002	19.03.2002	30.04.2002
02.04.2002	16.04.2002	
14.05.2002	28.05.2002	
11.06.2002	25.06.2002	
09.07.2002	23.07.2002	
06.08.2002	20.08.2002	
03.09.2002	17.09.2002	29.10.2002
01.10.2002	15.10.2002	
12.11.2002	26.11.2002	
10.12.2002	24.12.2002	

Déchets organiques / Organische Abfälle

Dépôt possible les lundi suivants de 16.30 à 18.30 heures; déponie «Sauerwois» à Berdorf

Abgabe möglich die folgenden Montage von 16.30-18.30 Uhr; Deponie „Sauerwois“ in Berdorf

22.04.2002	
06.05.2002	27.05.2002
10.06.2002	01.07.2002
15.07.2002	29.07.2002
12.08.2002	26.08.2002
09.09.2002	23.09.2002
07.10.2002	21.10.2002

Kühlschränke und Gefriertruhen. Réfrigérateurs et surgélateurs.

Kühlschränke und Gefriertruhen können nach Absprache mit dem technischen Dienst der Gemeinde (tel: 79 05 19) im Gemeindelager im “Maartbësch” abgegeben (61.97.- € pro Stück), oder auch abgeholt werden (74,37.-€ pro Stück)

Vous avez la possibilité de remettre vos réfrigérateurs et surgélateurs au hall technique de la commune (61.97.-€ / pièce) ou bien de contacter le service technique de la commune (tel.: 790519), si vous voulez qu'on les enlève chez vous à la maison (74,37.-€ / pièce)



Administration et services communaux

SECRETARIAT - SEKRETARIAT

5, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf

Heures de bureau : Tous les jours ouvrables de **8h00 à 12h00**
Bürostunden : Montag bis Freitag von 8Uhr00 bis 12Uhr00

Tél: 79 01 87
Fax : 79 91 89
Email: commune@berdorf.lu / secretariat@berdorf.lu

Secrétariat - *Sekretariat*
Demandes à bâtir - *Baugenehmigungen*
Bureau de la population - *Einwohneramt*
Cartes d'identité - *Ausweise*
Passeports - *Reisepaß*
Cartes d'impôt - *Lohnsteuerkarten*
Certificats - *Bescheinigungen*
Concessions funéraires - *Friedhofskonzessionen*
Etat civil - *Zivilstand*
Repas sur roues - *Essen auf Räder*
Renseignements – *Auskünfte*
Gemengebuet / Internet-site

Monsieur Claude OE
(secrétaire communal)
Madame Nicole COLBETT-STRUCK
(responsable bureau de la population)

RECETTE COMMUNALE - GEMEINDEEINNAHME

5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf

Heures de bureau: **lundi, mardi et jeudi de 8h00 à 12h00**
Bürostunden : Montags, dienstags und donnerstags von 8.00 bis 12.00

Tél.: 79 05 19 - Fax.: 79 91 89

Factures - *Rechnungen*
Taxes communales - *Gemeindegebühren*

Monsieur Charles BINGEN
(receveur)

SERVICE TECHNIQUE - TECHNISCHER DIENST

5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf

Heures de bureau : Tous les jours ouvrables de **8h00 à 12h00**
Bürostunden : Montag bis Freitag von 8Uhr00 bis 12Uhr00

Tél: 79 05 19 (Bureau) / 79 90 39(privé)
Fax : 79 91 89

Canalisation - *Kanalisation*
Conduites d'eau - *Wasserleitungen*
Evacuation des ordures - *Abfallentsorgung*
Lecture compteurs d'eau - *Wasserzähler*
Raccord bâtiments - *Gebäudeanschlüsse*
Taxes communales - *Gemeindegebühren*
Bâtiments communaux - *Gemeindegebäude*
Voirie - *Öffentliche Wege und Plätze*

Monsieur Marc SIEBENALER
(expéditionnaire-technique)
Monsieur Carlo WAGNER
(cantonnier)

SERVICE D'INCENDIE - FEUERWEHR

5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf

Urgence - *Notruf*

Tel.: 112

Bâtiment des Pompiers - *Feuerwehrgebäude*

Tel.: 79 94 61
Tel.: 79 90 75 (privé) / 79 05 19 (bureau)
Monsieur Charles BINGEN
(chef de corps)

SERVICE FORESTIER - FORSTDIENST

27, um Biirkelt, L-6552 Berdorf

Tel.: 79 08 60
M Jean Marc WEIS
(garde-forestier)

BATIMENTS SCOLAIRES - SCHULGEBÄUDE**4, bäim Maartbesch L-6552 Berdorf**Ecole préscolaire - Vorschule
Ecole primaire - PrimärschuleTél.: 79 93 14
Tel.: 79 93 11 / Fax: 26 78 41 81**PRESBYTERE - PFARRHAUS**3, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf, Tel.: 79 01 91
1, rue d'Echternach, L-6212 Consdorf, Tel.: 79 00 27
Morbach Carlo (curé)
Schmit-Mirkes Josiane (assistante pastorale)**CONSEIL COMMUNAL - GEMEINDERAT**

Bourgmestre - Bürgermeister	M Georges KONSBRUCK	Tel.: 79 90 50 / 4799-2763
Echevins - Schöffen	M Leon CONRAD	Tel.: 72 05 07
	Mme Yvonne SCHOLTES-BAUSCH	Tel.: 79 05 95
Conseillers - Ratsmitglieder	M Guy ADEHM	Tel.: 79 07 06
	M Pierre DALEIDEN	Tel.: 79 02 74
	M Edouard REISDORF	Tel.: 79 00 54
	M Carlo REUTER	Tel.: 79 06 52
	M Carlo STEIMETZ	Tel.: 72 98 56
	M Ernest WALERIUS	Tel.: GSM 021 155050 / 79 97 65 / 79 02 04

Der Schöffenrat steht den Einwohnern der Gemeinde Mittwoch nachmittags zur Verfügung. Es genügt vorher einen Termin beim Gemeindesekretariat auszumachen.

Le collège des bourgmestre et échevins se met à la disposition des habitants de la commune le mercredi après-midi. Il suffit de fixer un rendez-vous avec le secrétariat communal.

COMMISSIONS COMMUNALES - GEMEINDEKOMMISSIONEN**Commission de circulation**

Président	Monsieur Conrad André	Tel.: 79 00 74
Secrétaire	Monsieur Kretz Dirk	

Commission consultative pour étrangers

Président	Monsieur Konsbruck Georges	Tel.: 4799-2763
Secrétaire	Monsieur Kiefer Jean-Claude	Tel.: 79 06 33

Commission culturelle

Présidente	Madame Collignon –Metzdorf Cecile	Tel.: 79 03 52
Secrétaire	Monsieur Ernzer Paul	Tél.: 79 00 52

Commission de l'Environnement

Président	Monsieur Besenius Jeannot	Tel.: 79 94 93
Secrétaire	Monsieur Scholtes Raoul	Tel.: 79 05 95

Commission scolaire

Président	Monsieur Konsbruck Georges	Tel.: 4799-2763
Secrétaire	Monsieur Oé Claude	Tel.: 79 01 87

Polizei / Police**113****Secours / Notruf****112**